



La Houppe : détail d'une mappa brodée de 1762

Joie et allégresse dans le mariage

Les sept bénédictions

Lors de la cérémonie des Nessouin, on récite sept bénédictions sous la Houppa (dais nuptial). Ces bénédictions sont des louanges à Dieu pour que l'homme et la femme se tiennent compagnie et s'aident réciproquement.

Elles rattachent également les espoirs fondés sur le jeune couple à l'espérance messianique du peuple juif et insistent sur la joie et l'allégresse qui dominent la cérémonie.

שבע ברכות

1. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
2. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, שהכל ברא לכבודו.
3. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, יוצר האדם.
4. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בניין עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם.
5. **שוש תשיש ותגל עקרה**, בקיבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה.
6. **שמח תשמח** רעים האהובים, כשמחך יצריך בגן עדן מקדם. ברוך אתה ה', **משמח חתן וכלה**.
7. ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, אשר ברא **ששון ושמחה**, חתן וכלה, **גילה רינה**, **דיצה וחדווה**, אהבה ואחוה, ושלוש ורעות, מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים, **קול ששון וקול שמחה**, קול חתן וקול כלה, **קול מצהלות חתנים** מחופתם, ונערים ממשתה נגינתם. ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.

Les sept bénédictions

- 1- Béni sois-tu Hachem notre Dieu maître de l'univers qui crée le fruit de la vigne
- 2- Béni sois-tu Hachem notre Dieu maître de l'univers qui a créé toute chose pour sa gloire
- 3- Béni sois-tu Hachem notre Dieu maître de l'univers créateur de l'humain
- 4- Béni sois-tu Hachem notre Dieu maître de l'univers qui a formé l'humain à son image, selon l'image de la forme de Son modèle, et qui lui a conçu à partir de lui une construction pour l'éternité. Bénis sois-Tu Hachem qui forme l'humain.
- 5- Qu'elle se réjouisse et soit allègre la femme stérile (Sion) par le rassemblement de ses enfants en son sein dans l'allégresse. Béni sois-Tu Hachem qui réjouit Sion par ses enfants.
- 6- Réjouis les compagnons, ceux qui s'aiment, comme Tu as réjoui l'être que tu as formé dans le jardin d'Eden, jadis. Béni sois-Tu Hachem qui réjouit le marié et la mariée.
- 7- Béni sois-tu Hachem notre Dieu maître de l'univers qui a créé la joie et le bonheur, le marié et la mariée, l'allégresse (ici 3 termes intraduisibles synonymes de joie), l'amour et la fraternité, la paix et l'amitié. Bientôt, Hachem notre Dieu, on entendra dans les villes de Judée et dans les cours de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix du marié et la voix de la mariée, la voix de la jubilation des mariés de dessous leur Houppa et le chant des jeunes gens depuis le festin. Béni sois-Tu Hachem qui réjouit le marié avec la mariée.

Traduction : Ruben Honigmann